

Malkadakawiñ

Cármén Kumillañka Naqill

Palngiñ, Panguipulli, 1910

Nota preliminar: Relato de una fiesta tradicional que solía practicarse en la zona de Panguipulli, pero que se dejó de practicar después de la guerra de ocupación de la Araucanía. Este texto es de interés, además, porque es uno de los pocos materiales tempranos que reflejan las voces de mujeres mapuche. En este caso el relato lo hace Cármén Kumillañka Naqill y es anotado por el padre franciscano Sigifredo de Frauenhäusel, que se lo hace llegar a Félix de Augusta, quien lo incluye en sus *Lecturas Araucanas* (1910).

En la ortografía cabe notar que Augusta pone tilde en ciertas palabras donde percibe el acento en una sílaba inesperada. También usa un símbolo especial ‘ə’, representando una ‘sexta vocal’ muy corta y sin acento. Del mismo modo, representa la sexta vocal pronunciada claramente, con un acento grave sobre la ‘ù’. La ‘q’ y la ‘ŋ’ representan la ‘g’ y la ‘ng’ del AMU.

❖ Malkadakawiñ ❖ La fiesta de las máscaras ❖ The feast of masks ❖

1. Kuifi mai koloñkei che, kawĩñkei, kul-truñkei, kom pun· pù-tuiñ, trakal[[2]] meu entumeichi pùlku metawe meu.

2. Pu weke wentru malkadakənuijn tapəl foiqe, kodkəlla kai.
Nieĩ ñi l·uma kawellu, ñi weichapéyəm.
”Kewape yejn. Aukan mumai mapu”.
3. Məlen mu mai kawĩntun,pu ùl·men anùntəkulei ñi rukameu.
Witratripapañei ùl·men, fei:
”Weupikaiayu ka, chau”,piwí chi epu fùchake che. Wekun ta
ruka: .ʼnùtuai mai mapu.
Rupamom mai aukan, peruaiyu mai, mojen mu yĩñ piuke,iaiñ
kai; l·aliñ, yom iñ pùtunoal, inoal, iñ pərunoal. Féola iaiñ,
pəruaiñ féola”.
4. Petu pəruijn, allkùñelai dəŋu, kəmumkəmumñei chi kul·truñ.
Upan pəruijn, meli rupaijn ñi ulkantulen; felei chi ùlkantun:
”Tripatuñe, kùrar!
Waqi ta ruka.
Kiñe koŋkamuei
Ñi troŋam ta ruka,
Ñi yom waqnoam”.
5. Féola konpaijn ponwi ruka meu ñi pùtual ejn.
”Llaqeimi, chau, pəshamñei, chau; fachantù mai pùtuaiyu, kom
antù, kom pun·.
Kiñe llaqeimi, papay! Kiñellaqeimi, fillka! Kiñe llaqeimi,trupa!
Llaqeimi, məna! Llaqeimi, fotrai!

6. Fei nútramkei pu fùchakeche; féola feichi dąņu mǎlewelai, dua-mǎlewelai ñi aukantual eņn,.

Trürn'emülwe ❖ Glosario ❖ Glossary

allkü-n V • escuchar, oír • listen, hear.

ant'ü S • día; sol. • day; sun.

anü-n V • sentarse, asentarse, colocar, establecerse. • sit, set up, place, establish.

awka-n S • alzamiento; batalla; guerra • uprising; battle; war.

awka-ntu-n V • jugar; competir; hacer travesuras • play; compete; play pranks

chaw S • papá; padre; hijito. • dad; father; sonny.

che S • persona. • person.

duam-ün V • necesitar; hacer falta; tener intención; hacer negocio. • need; require; intend; do business.

düngu S • noticia, acontecimiento, asunto, habla • news, occurrence, matter, speech.

engün PRON • ellos/a ellos(PN3p) • they/them(PN3p)

entu-n V • sacar, organizar, presentar • remove, take out, organise, present.

epu NUM • dos. • two.

fachi-ant'ü AV • hoy día. • today.

feley V • • be thus

fewla AV • • now

fey D • este/estos • this/these

feychi D • este/estos • this/these

fillka N • cuñado de una mujer • brother-in-law of a woman

foige NP • canelo • canelo tree

fotray N • forastero • stranger

fùchake AJ • • old/big

fùchakeche N • ancianos • elders

iaiñ V • comer • eat

in N • • food

ĩñ PP • nuestro • our	make a lot of noise without interruption
inoal VNF • no comer • not eating	kürrar NP • cierta clase de sapo • some kind of toad
ka AV • otra vez/otro • again/other	kuyfi AV • • long time
kawellu N • • horse	l'aliñ V • morir • die
kawiñkey V • hacer fiesta • party	l'uma N • árbol luma • luma tree
kawiñtun N • fiesta • party	llageymi V • brindar • to make a toast
kay AV • otro/también • other/also	malkadaküningün V • hacer caretas • make masks
kewape V • pelear • fight	mapu N • país/terra • land/earth
kiñe NUM • uno • one	may AV • sí/por cierto • yes/indeed
kodkülla NP • flor del copihue • flower of the copihue	meli NUM • • four
kolongkey V • disfrazarse • wear costumes	metawe N • • jug
kom AV • todo(s) • all	mew P • en/sobre/con/a • in/on/with/at
kongkamuey V • poner un atado de yerbas • place a bundle of thatch	mongen N • • life
konpaingün V • entrar • enter	mu AV • • much/certainly
kul'trung N • tambor • drum	mülen V • ser • be
kul'trungkey V • tocar tambor • play drums	mülewelay V • estar/haber/habitar • be/have/inhabit
kümunkümungey V • hacer mucho ruido sin interrupción •	müna AV • • very
	ñi PP • mi/su/sus • my/her/his/its/their

niey V • tener • have

nütramkey V • conversar • talk to/have a conversation with

papay N • • mother/elder (female)

petu AV • • yet/still

piwi V • decir • say

piwke N • corazón • heart

ponwi AV • • inside

pu PL • plural • plural

pülku N • • cider/wine

pun' N • • night

püruaiñ V • bailar • dance

püruaiyu V • bailar • dance

püruingün V • bailar • dance

pürunoal VNF • no bailar • not dancing

püshamngey V • Acabar con algo • finish

pütu-n v • beber • drink

ruka N • casa • house

rupaingün V • pasar • pass

rupamom VNF • haber pasado • have been passed

ta PART • •

tapül N • hojas • leave

trakal N • saco de cueros de vaca en que se guardaba la chicha • cowhide bag in which the cider was kept

tripatunge V • salir • exit/leave

trongam VNF • para cubrir/seallar • in order to cover/seal

trupa N • suegro • father in law

ül'men N • rico/noble • rich/nobleman

ülkantulen V • cantar • sing

ülkantun V • • song

upan AV • después de • after

wagi V • lloverse (la casa)/sangrar por la nariz • leak/bleed from the nose

wagnoam VNF • para no lloverse (la casa)/para no sangrar por la nariz • in order for it not to leak/in order not to bleed from the nose

weichapeyüm V • batallar • fight

weke N • • sheep/small camelid

wekun AV • • outside

wentru N • hombre • man

wewpikayayu V • parlamentar vantar • pull/raise

• parley

yom AV • • more/plus

witratripapangey V • tirar/le-